

Colloque international Montpellier III - Initiative ELAN Afrique (OIF)

L'enseignement et l'apprentissage des langues dans des approches bi-multilingues

26-27 mars 2015, Université Montpellier III

APPEL A COMMUNICATIONS

1. Contexte :

Depuis le début des années 90 (Conférence mondiale sur l'EPT, Jomtien) et plus encore depuis le Forum mondial sur l'éducation de Dakar (avril 2000), les programmes d'Education pour tous ont augmenté sensiblement le nombre d'enfants scolarisés mais n'ont pas encore maîtrisé la qualité de cette éducation de masse.

Malgré l'engagement des pays d'Afrique subsaharienne vers la scolarisation universelle, l'achèvement par tous les enfants d'un cursus d'éducation primaire de qualité est freiné, notamment pour les populations rurales majoritaires, par la difficulté d'acquisition de la langue française, *medium* d'enseignement dès la première année d'enseignement.

Le déploiement de l'enseignement scolaire bi-multilingue articulant les langues nationales africaines et la langue française vise la qualité d'un enseignement dans une langue comprise par les apprenants, notamment pour les premiers apprentissages, déterminants pour le succès de la scolarisation.

Mais un tel déploiement suppose une planification rigoureuse, la production de supports didactiques de qualité, une formation solide des enseignants et de leur encadrement, ainsi qu'un suivi-évaluation efficace. Tout ceci n'est possible que grâce à une volonté politique inscrite dans la durée, une information des familles et un processus de concertation avec les acteurs.

Dans ce contexte, le cœur de la problématique est la maîtrise par les enseignants de la didactique d'un enseignement bilingue articulant une langue africaine à la langue française. La mise au point d'une didactique efficace conditionne l'expansion qualitative de l'enseignement bilingue. Plusieurs pays ont déjà conduit des expérimentations et acquis des savoir-faire didactiques solides dans ce domaine. Mais les bonnes pratiques de didactique intégrée ou convergente langues africaines – langue française restent encore insuffisamment diffusées et de nombreux domaines techniques restent à explorer dans le processus de construction des

premières compétences en L1 (langue africaine) et de transfert vers la L2 (langue française).

Pour surmonter l'échec scolaire massif (en particulier chez les jeunes ruraux), huit pays (Sénégal, Mali, Niger, Burkina Faso, R.D. Congo, Burundi, Bénin, Cameroun), partenaires de l'initiative Ecole et langues nationales – ELAN Afrique, ont commencé à développer dans leurs plans nationaux de l'éducation l'aménagement de l'apprentissage bi-multilingue articulant langues africaines et langue française dans l'enseignement primaire. Ainsi, ils mettent en place, dans des classes expérimentales et pour les premières années du cycle primaire, l'usage des langues africaines pour les apprentissages-clés (lecture, écriture et calcul), articulé à l'initiation à la langue française qui devient ensuite le medium d'enseignement. Dans le cadre de l'initiative ELAN, les huit pays sont techniquement et financièrement appuyés par l'Organisation Internationale de la Francophonie, le Ministère des Affaires Etrangères, l'Agence universitaire de la Francophonie et l'Agence Française de Développement ainsi que le Partenariat mondial pour l'Education.

Au-delà de l'Afrique subsaharienne, en Europe, en Amérique latine, aux Caraïbes, dans le monde arabe, dans l'Océan indien et en Asie, les enseignements tirés d'expériences plus anciennes et sur lesquelles on peut disposer d'un recul plus important peuvent être utilement mis en écho avec l'expérience en cours dans les pays ci-dessus.

Ce colloque a vocation à rassembler diverses catégories d'acteurs : **des chercheurs – linguistes, sociolinguistes, didacticiens, acquisitionnistes, anthropologues, spécialistes de l'évaluation** – mais aussi des **planificateurs de l'éducation**, des **praticiens enseignants**, des **formateurs**, pour actualiser et faire évoluer l'état des connaissances sur les pratiques d'enseignement bi-plurilingues.

Sur ces questions, deux numéros de revue récents documentent certains aspects des questions que le colloque souhaiterait approfondir :

Maurer B. (coord.), 2013, « Les langues des apprenants dans les systèmes éducatifs post-coloniaux », *Glottopol*, n°22.

Maurer B. (coord.), 2013, « La scolarisation dans des langues sans tradition scolaire : conditions d'une réussite », *Dialogues et cultures*, revue de la FIPF, n°60.

Et un ouvrage à paraître :

Ecoles et langues nationales en Afrique (ELAN) (2014 à paraître), *Approches didactiques du bi-plurilinguisme : apprendre en langues nationales et en français pour réussir à l'école*. Paris, Editions des archives contemporaines.

2. Communications

Au cours du colloque, on présentera des communications relatives aux problématiques suivantes.

Axe 1 : Construire les premières compétences linguistiques en L1 et en L2 : structure de la langue, vocabulaire, grammaire, poser les principes d'une didactique des L1 en tant que langues premières.

- ◆ Présentation/analyse de cas concrets d'enseignement des premières compétences en L1, avec un accent mis sur la part d'apprentissages communicatifs/apprentissages réflexifs (méta-) en L1.
- ◆ Comment concevoir la question des transferts entre compétences en L1 et en L2 ?
- ◆ Quelle prise en compte des normes endogènes de français ?

Axe 2 : Accès à l'écrit dans les langues 1 et 2 - Structurer les différentes séquences du processus d'apprentissage

- ◆ Présentation/analyse d'expériences de mise en valeur des formes de culture orales traditionnelles dans la constitution de ressources pour l'enseignement de l'écrit en L1 : proverbes, chansons, mythes, contes ;
- ◆ Présentation/analyse de pratiques de didactique de la convergence en matière de compétences communicatives ;
- ◆ Présentation/analyse de pratiques dans une didactique de la convergence en matière d'écrit utilisant des codes alphabétiques différents (domaine arabophone par exemple) ;
- ◆ Présentation/analyse de curriculums dans des systèmes de bilinguisme de type différent (additif, transitionnel, etc.): quelles compétences visées au terme de trois années ? Cinq années ?

Axe 3 : Comment transférer des activités littéraires (de littératie ?) en L1 vers la L2 ? Comment structurer sa pensée en L1 par l'écrit ? Quels points d'appui pour le faire en L2 ?

- ◆ Présentation/analyse de possibilités de transferts

Axe 4 : Conception et utilisation de supports didactiques pour l'enseignement bilingue

- ◆ Présentation/analyse des matériaux didactiques pour l'enseignement bilingue actuellement utilisés dans différents pays
- ◆ Présentation/analyse de supports bilingues (lexiques, livres pour la jeunesse) : intérêt et limites

◆ Présentation/analyse de cas concrets d'utilisation dans l'enseignement bilingue de supports conçus pour l'alphabétisation des adultes en langues nationales

◆ Présentation/analyse de cas de développement de structures éditoriales supports de l'enseignement en L1, pouvant être utilisées dans le cadre de politiques d'enseignement bilingue.

Axe 5 : Formation et évaluation des enseignants

◆ Présentation/analyse de dispositifs de formation et d'évaluation jugés efficaces (structures de formation, parcours de formation : quelles conditions ? quels contenus concrets ? quelles limites ? quels aspects faire progresser ? / modalités d'évaluation)

Axe 6 : Evaluation des compétences des élèves

◆ Présentation/analyse de quelques dispositifs d'évaluation des élèves dans le cadre de l'enseignement bilingue

3. Propositions de communications

Les contributions prendront la forme de communications de 20 minutes regroupées en ateliers thématiques. Les propositions doivent être adressées à l'adresse suivante :

elan.colloque@francophonie.org

avec copie à

bruno.maurer@univ-montp3.fr

Les propositions anonymes seront envoyées en fichier Word et comprendront un titre et un résumé ne dépassant pas 2000 signes, bibliographie comprise. Elles seront attachées à un courriel spécifiant clairement les noms, prénoms, affiliations scientifiques et institutionnelles du ou des auteurs ainsi que le titre de la communication.

Calendrier

Date limite de soumission des propositions : 15 septembre 2014

Réponse du comité scientifique : 15 octobre 2014

4. Comité scientifique

Hassana Alidou, Sophie Babault, Margaret Bento, Jean-Louis Chiss, Moussa Daff, Pierre Dumont, Youssouf Haïdara, Seydou Hanafiou, Julien Kilanga, Maman Mallam Garba, Bruno Maurer, Mohamed Miled, Auguste Moussirou Mouyama, Musanji Ngalasso-Mwatha, Norbert Nikiema, Isabelle Nocus, Colette Noyau, Louis-Martin Onguéné-Essonon, Laurent Puren, Valérie Spaeth, Daniel Véronique, Geneviève Zarate.

5. Comité d'organisation

Bruno Maurer et la cellule ELAN de l'OIF (Amidou Maïga, Bodié Fall, Christelle de Nardi, Noémie Nirina, Sylvaine Von Mende).